

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет»
(национальный исследовательский университет)
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра «Русский язык как иностранный»

РАБОТА ПРОВЕРЕНА
Рецензент, канд. филол. н.,
доцент кафедры русского языка и
литературы ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
_____ Н.А. Новосёлова
_____ 2017 г.

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой
«Русский язык как иностранный»
_____ Е.В. Харченко
_____ 2017 г.

**ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ
РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ
ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ–45.04.01.2016-460. ВКР

Руководитель, к. филол. н., доцент
кафедры «Русский язык как
иностраннй»
_____ О.И. Шарафутдинова
_____ 2017 г.

Автор
студент группы ЛМ-261
_____ Чжу Хунли
_____ 2017 г.

Нормоконтролер, специалист
по учебно-методической работе
_____ Т.А. Мацура
_____ 2017 г.

Работа защищена с оценкой

_____ 2017 г

Челябинск 2017

АННОТАЦИЯ

Чжу Хунли

Проблемы интерпретации
русскоязычных текстов
публицистического стиля
иностранцами учащимися. Челябинск:
ЮУрГУ, ЛМ-261, 2017 г. 70 с.,
библиогр. список 61 наим.

Выпускная квалификационная работа выполнена с целью выявить проблемы, возникающие у иностранных (китайских) студентов при интерпретации публицистических текстов, и охарактеризовать перевод как способ интерпретации иноязычного текста в системе изучения русского языка как иностранного.

В работе проанализированы теоретические вопросы, связанные с описанием публицистического стиля, изучением интерпретации письменного текста, характеристикой видов речевой деятельности в системе изучения русского языка как иностранного в целом и перевода в частности. Большое внимание уделяется практическому аспекту перевода как вида речевой деятельности при изучении русского языка китайскими учащимися: выявляются типичные ошибки при переводе публицистического текста, предпринимается попытка систематизировать трудности, возникающие у китайских учащихся при восприятии и переводе русскоязычных текстов.

Оглавление

Введение	5
ГЛАВА 1. Публицистический стиль как функциональная разновидность русского языка	8
1.1 Система функциональных стилей русского языка	8
1.1.1 Понятие «функциональный стиль»	8
1.1.2 Классификация функциональных стилей русского языка	10
1.2 Языковые особенности и жанровое разнообразие публицистического стиля	13
1.2.1 Языковые особенности публицистического стиля	13
1.2.2 Жанровое разнообразие публицистического стиля	15
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	20
ГЛАВА 2. Проблемы интерпретации текстов СМИ иностранными учащимися	21
2.1 Теоретические аспекты изучения интерпретации письменного текста иноязычными учащимися	21
2.1.1 Понятия интерпретации и восприятия: обзор научных работ	21
2.1.2 Специфика устных и письменных текстов	26
2.2. Интерпретация текстов СМИ иностранными учащимися: практический аспект	28
2.2.1 Ошибки восприятия письменного текста	28
2.2.2 Трудности, возникающие у китайских учащихся при восприятии иноязычных текстов	31
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	40
ГЛАВА 3. Перевод как способ интерпретации иноязычного текста	41
3.1 Перевод как вид речевой деятельности	41
3.1.1 Виды речевой деятельности в системе изучения русского языка как иностранного	41

3.1.2 Общая характеристика перевода как вида речевой деятельности	45
3.2 Перевод текстов СМИ иностранными учащимися: практический аспект.....	50
3.2.1 Типичные ошибки при переводе публицистического текста	50
3.2.2 Трудности, возникающие у китайских учащихся при переводе русскоязычных текстов.....	55
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	62
Библиографический список.....	66

В в е д е н и е

В настоящее время возрастает интерес к средствам массовой информации, люди все больше и больше смотрят телевизор, слушают радио, читают газеты, журналы и т.д. Люди больше внимания уделяют политике и общественной жизни, поэтому публицистический стиль все больше влияет на речевое поведение носителя языка.

Публицистические тексты очень сложны для китайского студента и перевод является очень сложной практикой. Трудности при переводе русскоязычных текстов возникают у китайских учащихся из-за языковых привычек, мышления, культурных практик и других различий.

Актуальность нашей работы определяется, во-первых, постоянным увеличением количества китайских студентов, изучающих русский язык; во-вторых, – потребностью иностранцев, изучающих русский язык, свободно владеть русской речью, т.е. понимать устные и письменные тексты, при необходимости переводить их на родной язык, комментировать языковые факты и реалии культурной жизни, закрепленные в языке. Возникает вопрос о применении этнометодического подхода при обучении русскому языку. Необходимо выявить проблемы, которые возникают у китайских студентов при изучении языка, восприятии и переводе текста. Оусловлена потребностью иностранцев изучать публицистический стиль, понимать интерпретацию текста, при необходимости переводить их на родной язык.

Цель данного исследования – выявить проблемы, возникающие у иностранных (китайских) студентов при интерпретации публицистических текстов, и охарактеризовать перевод как способ интерпретации иноязычного текста в системе изучения русского языка как иностранного.

Цель определяет постановку ряда **задач**:

1) охарактеризовать публицистический стиль как функциональную разновидность русского языка;

2) описать теоретические аспекты изучения интерпретации письменного текста иноязычными учащимися;

3) выявить ошибки восприятия письменного текста и трудности, возникающие у китайских учащихся при восприятии иноязычных текстов;

4) охарактеризовать перевод как способ интерпретации иноязычного текста;

5) выявить типичные ошибки при переводе публицистического текста и трудности, возникающие у китайских учащихся при переводе русскоязычных текстов.

Объектом нашего исследования являются тексты публицистического стиля. **Предметом** исследования являются проблемы интерпретации и перевода текстов публицистического стиля.

В ходе исследования используются следующие **методы**: сравнительно-сопоставительный метод, описательный метод, метод семантического анализа, метод семантического поля, метод наблюдений и анкетирование китайских студентов.

Материалом исследования послужили отобранные методом сплошной выборки тексты публицистического стиля, которые характеризуются речевыми особенностями, вызывающими трудности у китайских учащихся; результаты опроса китайских учащихся; тексты переводов, составленные китайскими учащимися на основе исходных русскоязычных текстов публицистического стиля.

Считаем, что результаты нашей работы могут быть использованы в практике преподавания русского и китайского языка как иностранного, могут быть привлечены для создания теоретических и практических грамматик, составления учебных пособий и методических рекомендаций по изучению языков.

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы.

Основные результаты работы были апробированы на Международной научно-практической конференции «Язык. Культура. Коммуникация» (г. Челябинск, 2016 г.), Международной заочной конференции «Русский язык как государственный» (г. Челябинск, 2016 г.). Результаты исследования отражены в соответствующих статьях, размещенных в сборниках материалов конференций.

ГЛАВА 1. Публицистический стиль как функциональная разновидность русского языка

1.1 Система функциональных стилей русского языка

1.1.1 Понятие «функциональный стиль»

Функциональный стиль – это разновидность литературного языка, предназначенная для функционирования в определенной сфере человеческой деятельности. Каждый функциональный стиль отбирает и организует языковые средства (слова, фразеологизмы, морфологические формы, синтаксические конструкции) в зависимости от задач общения. Различают четыре книжно-письменных стиля: официально-деловой, научный, стиль массовой коммуникации и литературно-художественный и устный разговорно-бытовой, которые противопоставлены с точки зрения основной формы существования (письменной или устной) [5, с. 19].

Функциональный стиль – это разновидность литературного языка, выполняющая определенную функцию в общении.

Выделяют пять функциональных стилей: разговорно-обиходный (функция общения); научный и официально-деловой (функция сообщения); газетно-публицистический и художественный (функция воздействия).

Каждый стиль имеет свои особенности. Стили различаются по ряду параметров:

1) область или сфера, в которой используется стиль, т.е. определенная сторона общественной жизни и набор тем;

2) разновидности общения (официальные, неофициальные, личная корреспонденция);

· каждый стиль имеет общую цель, важную задачу речи;

· форма речи (устные или письменные, диалогические или монологические и т.д.);

· правила функционального стиля: лексические, синтаксические и др. ;

·жанры (общая функция стиля реализуется в жанрах, которые приспособлены для выполнения внутренней задачи, установки стиля);

·употребление невербальных средств общения [42, с. 13].

Стиль реализуется в отдельной функции или их комплексе, просто используют один язык для реализации определенной функции, достижения определенной цели: язык науки, язык искусства, юридический язык, дипломатический язык. Они представляют собой то, что мы называем разновидностью русского литературного языка. Используя эти стили, язык может выражать сложную научную мысль, глубокую философскую мудрость, точные и строгие темы права, прекрасный звук и световое шоу в поэзии народной или эпической многогранной жизни. Гибкость стиля, разнообразные возможности функционального стиля приводят к богатству языкового выражения. Таким образом, язык поли- или многофункционален, это доказательство сложной структуры языка, показатель высокого уровня его развития.

Функциональный стиль русского литературного языка имеет свои собственные характеристики – особенности письменной и устной формы. Для каждого стиля характерен свой набор жанров, которые имеют собственные отличительные характеристики. Употребление тех или иных слов, типичная лексика традиционно рассматриваются как основа для сопоставления стилей. Однако не менее важны и грамматические характеристики. Например, т.н. газетно-публицистический стиль в разных своих проявлениях относится к стилю публицистическому на основе синтаксических свойств текстов, лексический аспект здесь отличается активным употреблением разговорных и сниженных элементов, зачастую находящихся за рамками литературной нормы. Поэтому при создании текста заданного стиля необходимо соблюдать нормы разных типов – лексические, морфологические, синтаксические [9, с. 43].

1.1.2 Классификация функциональных стилей русского языка

Функциональный стиль для того, чтобы избежать путаницы с другим значением слова «стиль», также называемый стиль языка, отражает функциональность различных языков. Как правило, в русском литературном языке различают пять стилей: научный, официально-деловой, публицистический, разговорный, художественный.

Научный стиль – стиль научных сообщений. Сфера применения научного стиля – наука, образование и научные журналы, автор-адресант текста – это учёные, специалисты, обучающиеся и человек, заинтересованный в распространении знаний о научной картине мира. Тексты данного стиля имеют своей целью описание элементов научной картины мира, закономерностей, характерных для функционирования окружающего мира и т.п. [20, с. 226]. Основная функция – передача информации и доказательство её истинности.

Характерные языковые черты: использование терминов, общенаучных слов, абстрактной лексики (отглагольные существительные, абстрактные и вещественные существительные). Типичные формы бытования: письменная монологическая форма. Данная форма реализуется в таких жанрах, как научная статья, диссертация, монография, учебник и т.д. Общестилевые черты: логичность, доказательность, точность (однозначность).

Официально-деловой стиль – это функциональная разновидность русского литературного языка, употребляемая в сфере профессиональных отношений. Субъекты общения при использовании официального стиля: государственные структуры, государство и общество, государство и отдельный человек. Сферы использования: образование, официальное общение в учреждениях и пр. [12, с. 53]. Данный стиль относится к книжным и реализуется преимущественно в письменной форме. Типичные жанры – различные документы (приказы, указы, распоряжения, договоры, акты, справки, деловая переписка и т.п.). Употребление устной формы

официального –делового стиля ограничено официальными выступлениями и докладами, судебной речью, устными распоряжениями.

К общим экстралингвистическим и собственно языковым особенностям этого стиля относятся следующие: 1) точность, детальность изложения; 2) стандартизованность изложения (текст пишет по определенному образцу); 3) объективность изложения (в тексте не должно быть эмотивной лексики).

Публицистический стиль – функциональная разновидность литературного языка, употребляемая в сфере массовых коммуникаций. Он реализуется в 4 видах, для каждого характерны свои жанры: 1) газетный (статьи, очерки, репортажи, фельетона); 2) телевизионный (интервью, аналитическая программа, информационное сообщение); 3) ораторский (выступление на митинге, оратор); 4) рекламный (плакат, объявление, лозунг). И данный стиль характеризуется наличием общественно-политической лексики, логичностью, оценочностью [32]. Употребление этого стиля в сферах политико-идеологических, общественных и культурных отношений. Используемые тексты предназначены для всего общества в целом, а не только для узкого круга специалистов. Воздействие идет не только на разум, но и на чувства адресата. Для него характерны отвлечённые слова с общественно-политическим значением (демократия, гласность, народ, толерантность, гуманизм). Задача – передача информации, воздействие на аудиторию, формирование определенного отношения к событиям и явлениям общественной жизни. Основные стилевые черты – логичность, доходчивость, эмоциональность, оценочность, призывность.

Разговорный стиль – это спонтанная литературная речь, служит в неофициальной ситуации общения при непосредственном участии, когда собеседники видят друг друга и общаются с окружающими своими мыслями или чувствами, передают информацию в бытовом и дружеском неофициальном общении. В разговорной речи часто встречаются разговорная

лексика и безглагольные конструкции. Благодаря этим признакам он хорошо придает речи выразительность и экспрессивность [21, с. 211].

В разговорной речи существует устная форма – диалог. Он предполагает неподготовленный выбор языкового материала. Большую роль играют интонация и паралингвистические средства общения – мимика, жесты, контекст беседы, обстановка.

Особенности разговорного стиля: неофициальность общения, экспрессивность разговорной лексики, слова с суффиксами субъективной оценки; использование упрощения предложений, слов-обращений, междометия, особые звательные формы, безглагольные конструкции, повторы. Жанры – диалог, беседа, записки, телефонные разговоры [24, с. 403].

Художественный стиль. это стиль используется в художественной литературе. Он выражает фантазию и чувства читателя, представляет мысли автора. В художественном стиле употребляется богатство лексики, разные стили, и у него есть способность отражать живописность и эмоциональность.

Эмоциональность художественного стиля отличается от эмоциональности разговорного и публицистического стилей. Эмоциональность художественной речи предоставляет людям общеэстетическую функцию. В художественном стиле встречаются подготовленные материалы и используются все языковые средства для создания образов [14, с. 116].

1.2 Языковые особенности и жанровое разнообразие публицистического стиля

1.2.1 Языковые особенности публицистического стиля

Языковые особенности публицистического стиля делятся на три группы: лексические, морфологические и синтаксические особенности.

Лексические особенности. В публицистических текстах должны присутствовать как употребление элементов функциональных стилей, так и нелитературных форм русского языка, в том числе жаргонизмов. В то же время своеобразие публицистического стиля определена совокупностью черт:

- стандартизованностью текста, связанного с речевыми штампами, клише, языковыми формулами (ведущая тема, язык гласности, государственная структура);

- использованием устойчивых выражений и грамматических конструкций (ввиду того, что; лидер мнений);

- использованием терминов и специальных слов, выходящих за пределы сферы своего бытования (инаугурация, инвестиция, экономическая политика);

- использованием неологизмов и окказиональных слов;

- использованием общественно-политической лексики и фразеологии (общество, государство, демократия);

- высокой степенью оценочности;

- употреблением единиц, выходящих за рамки литературного языка – стилистически сниженных слов, разговорных слов, просторечных и даже жаргонных выражений (орава, банда, провокация, шухер).

Морфологические особенности. Морфологические особенности публицистического стиля характеризуются использованием:

- сложных слов («взаимовыгодный», «добрососедский», «СНГ», «ОМОН»);

- интернациональных словообразовательных суффиксов (-ция, -ра, -изм, -ант) и иноязычных приставок (архи-, анти-, гипер-, дез-, пост-, контр);

· отдельных типов отвлеченных существительных с суффиксами -ость, -ство, -ние, -ие («сотрудничество», «осуждение», «непримиримость»);

· общественно-политические понятия, которое организация с русскими и старославянскими приставками («всеобщий», «сверхмощный», «межпартийный»);

· слов с эмоционально-экспрессивными аффиксами -щина, -ичать, ультра- («важничать», «бытовщина», «ультра-левый»);

· субстантивации прилагательных и причастий (прилагательные и причастия в роли существительных) [22, с. 13].

Синтаксические особенности

Простота и прозрачность грамматической структуры предложений, превалирование односоставных предложений, использование средств выразительности синтаксического уровня – т.н. фигур речи (риторические вопросы и восклицания, обращения, парцелляция, эллипсис, инверсия и т.п.). Создание эффекта активного общения с аудиторией за счет включения в текст диалога, вопросно-ответной формы речи, прямой речи и т.п. [44, с. 302].

1.2.2 Жанровое разнообразие публицистического стиля

Разные средства освещения фактов приводят к разным жанрам. Вы видите следующее: как передаются факты, когда встречаются конкретные информационные жанры.

Хроника – факт без подробностей. Мелкие сведения без заголовка. Часто издаются подборкой.

Информация – небольшое сведение или заметка. В том числе некоторых факт и подробности. У нее есть собственный заголовок, образование десяти-тридцати строк. Чаще издадут подборку. Увеличенное сообщение предполагает тем более богатое и подробное изложение случая. Возможны: историческая справка, сравнение, характеристика героев и т.д. Состав из вступления, концовки, 40-150 строк, заголовок. Допустим подзаголовок [33, с. 203].

Интервью – изложение фактов от имени того, с кем ведется беседа. Предполагает совместное творчество: журналист внимательно спрашивает читателей подготовительные вопросы к интервью, обязательно управляет ситуацией. В беседе нужно показать людям тему разговора (фамилия, имя, отчество, должность, общественное положение), каким образом получено интервью (в личной беседе, по телефону, по факсу и т.д.).

Отчет – по задаче проверки журналист высказывает со своей точки зрения о том, что он видел и слышал. Объемы материала зависят от важности события.

Общий отчет включает в себя описание фактов за определенной период, тематический – излагает 1-2 особенно главных вопроса, отчет с комментариями – выражение основных событий и высказывание своего мнению [13, с. 63].

Зарисовка – синтезирование фактов изложение состояния. Рассказ о своих впечатлениях является коротким, живым и образным.

Обзорение – самые важные события жизни в городе, заводе, школе, фильме и т.п. в хронологическом очереди (обобщение, итоги).

Репортаж – событие, представленное наглядно через восприятие и ощущение журналиста-очевидца или действующего лица. Репортаж включает в себя элементы всех информационных жанров (повествование, прямая речь, красочное отступление, характеристика персонажей, историческое отступление и т.д.). Репортаж следует объяснить фотоснимками. Жанры репортажа имеет событийный, тематический, постановочный [59].

Аналитические жанры – это факты, изложенные в большом объеме, они разбираются, обобщаются и выступают как материал для постановки определенной проблемы и ее всестороннего рассмотрения и истолкования. Аналитическим жанрам выделяют: корреспонденция, статья, обзорная рецензия. Корреспонденция анализирует группу фактов. Это делается прибегая к помощи описания фактов, их анализа и соответствующих выводов. Примеры здесь играют важную роль, они обуславливают оперативность, конкретность темы, четкий адрес.

Статья – это обобщает и анализирует факты и явления. Если в корреспонденции события рассматриваются от частного к общему, то в статье все происходит наоборот - от общего к частному. Статья глобализирует факты, анализирует их, поднимая до научно обоснованных выводов [26, с. 53].

Художественно-публицистические жанры – здесь конкретный документальный факт выходит в второй план. Главным является авторское впечатление от факта, события, авторская мысль. Сам факт типологизируется. Дается его образная трактовка.

В очерке факты преломляются в свете личности автора. Факт не очень ценен, а вот его восприятие и трактовка героем или автором очень важны. Факт переосмыслен в образ, близок к малым формам художественной литературы, конкретен, построен на фактическом материале. Цель очерка состоит в том, чтобы дать образное представление о людях, показать их в

действию, раскрыть существо явления. Очерк бывает сюжетным (портрет, проблема) и описательным (событийный, путевой).

Фельетон – это литературный материал, полный духом острой современной критики с особыми средствами выражения. В фельетоне выделяется следующие типы: живость, легкость, образность, юмор, ирония, насмешка.

Памфлет – актуальное публицистическое событие, и его цель и пафос для того, чтобы конкретное гражданское, больше всего социально-политическое обличение [40].

Рассмотрим, как реализуются речевые и жанровые особенности стиля в конкретных текстах.

Текст 1. На севере Китая установилась аномальная жара ААА

На севере Китая установилась *аномальная жара*. В 34 городах страны температура воздуха превысила отметку в 35 градусов. *Самые высокие значения зафиксированы* в городе Шицзячжуан провинции Хэбэй. Там столбики термометров показывают 40 градусов. В соседних Пекине, Тяньцзине, Чжэнчжоу – примерно около 38-ми. В связи с такой сильной жарой, *Пекинская метеорологическая станция объявила "желтый" уровень угрозы*. Это первое подобное предупреждение столичных синоптиков в этом году. Столь жаркая погода продержится еще *как минимум несколько дней*. *Поэтому жителям столицы не рекомендуется находиться на улице в течение долгого времени без крайней необходимости* [60].

В тексте мы видим следующие особенности: *аномальная жара* и «*желтый*» *уровень угрозы* – новые слова и выражения; *самые высокие* и *40 градусов* – нелитературные форм русского языка; *зафиксированы*, *установилась* и *Пекинская метеорологическая станция* – речевые стандарты, клише; *как минимум несколько дней* – речевые штампы, имеющие канцелярскую окраску и возникшие под влиянием официально-делового стиля. Автор обращается к адресату напрямую: «*Поэтому жителям столицы не рекомендуется находиться на улице в течение долгого времени без крайней*

необходимости». Эти средства позволяют автору «приблизиться» к адресату, завоевать его доверие.

Текст 2. Сохранение связей в области оборонной промышленности отвечает интересам РФ и Украины

Сохранение научного и конструкторского потенциала украинских предприятий, созданного совместно с российскими специалистами, отвечает интересам и Москвы, и Киева. *Об этом* заявил Владимир Путин на заседании *Комиссии по военно-техническому сотрудничеству* с иностранными государствами. *По словам Президента*, необходимо подумать, что можно сделать для *предотвращения разрыва кооперации в сфере* оборонной промышленности. «В условиях *острого кризиса государства* украинская оборонная промышленность практически лишена *государственной поддержки*. Две трети ее *предприятий-смежников* находятся в нашей стране, в России. И мы с вами прекрасно понимаем, что возможный *разрыв кооперационных связей* может стать критическим для *оборонно-промышленного комплекса Украины*. Для людей, занятых в этой отрасли, и для их семей – *это само собой разумеется*. Я имею в виду *неясные перспективы* получения заработных плат и *развитие самих предприятий*. Сохранение совместно созданного научного и конструкторского потенциала отвечает, *между тем*, интересам как России, так и Украины», – уверен Президент [43].

Для текста характерны следующие особенности: *оборонной промышленности, отвечает интересам, Комиссии по военно-техническому сотрудничеству, острого кризиса государства, государственной поддержки, оборонно-промышленного комплекса Украины* – общественно-политическая лексика и фразеология; *об этом* – нелитературных форм русского языка; *По словам Президента, в сфере, это само собой разумеется, между тем, как России, так и Украины* – речевые штампы, имеющие канцелярскую окраску и возникшие под влиянием официально-делового стиля; *разрыва кооперации* – научная терминология, выходящая за рамки узкоспециального употребления; *предотвращения, развитие самих предприятий* – речевой стандарт, клише;

предприятий-смежников – сложные слова; *неясные перспективы* – новые слова и выражения.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Функциональный стиль – это разновидность литературного языка, предназначенная для функционирования в определенной сфере человеческой деятельности. Различают пять функциональных стилей: разговорно-обиходный (функция общения); научный и официально-деловой (функция сообщения); газетно-публицистический и художественный (функция воздействия). Каждый функциональный стиль отбирает и организует языковые средства в зависимости от задач общения.

Среди языковых особенностей публицистического стиля выделяют три группы: лексические, морфологические и синтаксические особенности. Эти особенности обусловлены различными сферами применения и обладающим разными функциями.

Жанровое разнообразие публицистического стиля приводит к функционированию разных жанров, например: хроника, интервью, отчет, зарисовка, обозрение, репортаж, аналитические жанры, статья, художественно-публицистические жанры, фельетон, памфлет.

ГЛАВА 2. Проблемы интерпретации текстов СМИ иностранными учащимися

2.1 Теоретические аспекты изучения интерпретации письменного текста иноязычными учащимися

2.1.1 Понятия интерпретации и восприятия: обзор научных работ

Существуют разные подходы к трактовке термина «интерпретация». В широком смысле интерпретация понимается как «разъяснение, истолкование, дешифровка одной системы (текста, событий, фактов) в другой, более конкретной, понятной, наглядной или общепризнанной». В узком (специальном) смысле интерпретация понимается как «установление систем объектов, составляющих предметную область значений базовых терминов исследуемой теории и удовлетворяющих требованиям истинности ее положений» [1, с. 102].

Способности к интерпретации активно исследовались разными учеными. Так, Клопфер, анализируя результаты теста, отмечает существование трех взаимосвязанных подсистем личности, проявляющихся в индивидуальном способе структурирования пятна: интеллект, аффект, функции «Эго». Характеристика познавательной деятельности включает в себя интеллектуальный статус, способ подхода (тип восприятия), устойчивость к эмоциональным воздействиям, продуктивность, оригинальность и т.д. При анализе аффективной сферы личности отмечаются эмоциональный тон восприятия, способы реакций на эмоциогенные ситуации, контроль над аффективностью, специфика самооценки (принятие или отвергание себя и собственных неосознаваемых побуждений, возможность сопереживания и понимания других людей и т. д.). Функции «Эго»: присущие индивиду особенности контакта с реальностью, объективность отражения, зоны конфликтов, психологические механизмы контроля и защиты. Подобный подход имеет несколько недостатков. Но показывает, что интерпретация связана с психоаналитической моделью личности, выявляет индивидуальные

особенности познавательной деятельности в их связи с аффективной сферой и направленностью личности

Восприятие – результат деятельности системы анализаторов. Восприятие предполагает комплекс воздействующих особенностей основных и больше всего существенных с одновременным отвлечением от несущественных. В нем сочетаются основные существенные признаки с сопоставлением воспринятого с бывшим опытом. Восприятие охватывает собой активный двигательный компонент и сложную аналитико-синтетическую деятельность мозга в синтезе целостного образа [35].

Трудность взаимодействия восприятия и понимания: некоторые люди думают, что понимание – результат макровзаимодействия процессов восприятия, памяти и мышления. Другие люди считают, что понимание в том числе и процесс восприятия, подчеркивая при этом правильное восприятие (непосредственное восприятие через анализ внешней вербальной формы); интерпретацию (раскрытие внутреннего смысла сообщения). Остальные люди считают функционирование восприятия как понимания.

И.А. Зимняя представляет процессы восприятия и понимания как единый или взаимосвязанный процесс. Согласно данной концепции, перевод – это результат всей проделанной реципиентом перцептивно-мыслительной работы на одну целую, нерасчлененную единицу понимания, общий смысл воспринимаемого сообщения составляет результат восприятия [17, с. 29].

И.А. Зимняя подчеркивает, что факторы зависят от сложности и неоднородности процесса смыслового восприятия. Объективные факторы: особенности текста, его внутренняя структура; общие закономерности процесса восприятия. Процесс рецепции у воспринимающего индивида включает в себя субъективные или функциональные факторы: осмысленность восприятия, дискретность, зависимость восприятия от опыта и опережающий характер восприятия [17, с. 30].

Дополняет эту концепцию теория Ю.А. Сорокина, который характеризует процесс восприятия через «совокупность психических и

когнитивных образов», «набор когнетем и эмоционем». Подобная совокупность является ориентиром для воспринимающего субъекта. Согласно Ю.А. Сорокину, процесс восприятия представляет собой «процесс сопоставления структуры текста со структурой ситуации, однако содержание текста воспринимается через сопоставление смыслового поля читателя с системой смыслов текста» [50, с. 56].

Исследователи активно используют термины «проекция текста» и «образ содержания текста» в понимании А.А. Леонтьева: «Этот образ динамичен» в результате смыслового восприятия текста. Он есть и он становится. Образ содержания текста – это продукт процесса движения через непрерывно изменяющихся по тексту» [29, с. 53]. В терминологии А.А. Залевской, это – «ментальное образование (концепт текста, смысл текста как цельность/целостность), продукт процесса смыслового восприятия текста реципиентом, приближающийся к авторскому варианту проекции текста». Реконструкция проекции текста реципиента признается важным инструментом для исследования понимается «перекодирование содержания исходного текста в собственную концептуальную структуру реципиента, в некоторый гносеологический образ как единицу социо-ментальной картины мира». Содержание и понимание для текста относятся к индивидуально когнитивному пространству реципиента. Следует подчеркнуть, что любое действие рецепции требует отношения к знаниям о мире именно восприятие и понимание текста опирается на концептуальную систему реципиента, под которой понимается «система взаимосвязанной информации, отражающая познавательный опыт индивида на самых разных уровнях и в самых разных аспектах познания, осмысления мира». Так как при помощи концептуальной системы представитель языка воспринимает и структурирует поток информации [15, с. 5].

Как процесс выстраивания в сознании реципиента проекции текста (по терминологии Н.А. Рубакина) описывается смысловое восприятие у В.П. Белянина. Последовательно сменяемые друг другом отрезки, относительно

законченные в смысловом отношении как бы монтируются в создании воспринимающего. После происходит сравнение элементов текста. Следующий этап является понимание структуры содержания текста как целого, потом можно перестроить первоначальное соотношение текстовые элементы. В то же время существует осознание некоторого общего смысла (концепта) текста, который играет большую роль в формировании процесса опознания его возможного подтекста становится проекция текста. В.П. Белянин наблюдает что, бывшие опыты реципиента значительно влияет на проекцию текста, базированую на основе системы значений текста, а одновременно на то, что данная проекция расходится с авторской, так как при помощи восприятия элементов текста элементами своей системы смыслов [6, с. 29].

По словам В.А. Пищальникова, что очередные задачи исследования восприятия текста отличается ориентированностью на изучение его смысловой стороны. Это необходимо вызывает рассмотрению проблемы соотношения знакового пространства текста и его смыслового пространства [38, с. 20].

Знаковое пространство текста, кроме восприятия его реципиентом, смыслом не владеет: оно является прием знаков, которые возможно способны производить смысл в концептуальной системе реципиента, поскольку «смысл текста как продукта информационной речевой деятельности может существовать только как некая проекция реципиента, поднимающаяся в процессе восприятия и организуемая реципиентом в соответствии с содержанием его мышления [8, с. 20].

Процессы рецепции текста выделяются: понимание, осмысление и интерпретация. Понимание определяется как утверждение взаимодействия простое тело языкового знака и актуализированный в данной речевой ситуации компонентом когнитивной структуры. Вместе с тем не надо введение процесс понимания большого ассоциативного поля и всех компонентов когнитивной структуры. «Осмысление предполагает интериоризацию всей структуры значения, а не просто указание на знаковую

связь между акустической оболочкой и актуальным смысловым признаком. Это уже использование ресурсов языка в его «символической», а не знаковой, по Э. Сепиру, функции. Так интерпретация рассчитывает рефлексия над осмыслением, способность сравнивать разные процессы осмысления и найти их причины. Следовательно, концепция «понимание», «осмысление», «интерпретация» – это обозначает разные формы когнитивного процесса, завязанные со степенью «погружения» значит познавательную устойчивую структуру. Именно исследователь разделяет процессы восприятия текста, ему надо принимать разные когнитивные явления, которые зависят от степени восприятия текста реципиентом. В.А. Пищальниковой акцентируется, что основой понимания для текста реципиентом **представляет собой** совпадение знание система автора и воспринимающего, это обозначит то, что чем больше степень совпадения концептуальных систем, тем адекватнее воспринимается «авторское» содержание текста. Земская Е.А. подчёркивает, что для наиболее равного понимания текста обязательно «смысловой контакт», степенью которого **представляет собой** совпадение «смысловых фокусов» коммуникатора и реципиента .

Таким образом, процессы рецепции текста разделяются на:

– восприятия и понимания, результатом которых становится ментальная репрезентация содержания текста (ментальный образ содержания текста), в том числе смысловое поле реципиента;

– осмысления (интериоризации всей структуры значения текста) и интерпретации (рефлексия над осмыслением текста) [16, с.63].

2.1.2 Специфика устных и письменных текстов

Прежде всего зрительно-моторное восприятие письменного текста осуществляется глазами, поскольку сама организация определяет способ воспринять информацию текста, которую хочет автор передавать. Этому содействует деление текста на абзацы, выделение слов, подчеркивания, пунктуационные знаки и т.д. [11, с. 23].

Далее письменное выражение не рассчитано на незамедлительный ответ адресата. Он не соответствует времени читающего. Например, иногда писатели пишут «в стол»: они знают, что в своё время нельзя издать их произведения. Благодаря письменным текстам настоящее и будущее поколения могут читать произведения в разные периоды. Когда мы читаем произведения Ломоносова или Державина, узнаем тайны людей XVIII века, когда мы читаем произведения Пушкина или Достоевского, постигаем жизни людей века XIX.

Устная речь: звучащая; создается в процессе говорения; характеризуется словесной импровизацией и рядом языковых особенностей (свобода в выборе лексики, использование простых предложений, употребление побудительных, вопросительных, восклицательных предложений различного рода, повторы, незаконченность выражения мысли).

Письменная речь: графически закреплённая; может быть заранее обдумана и исправлена; характеризуется рядом языковых особенностей (преобладание книжной лексики, наличие сложных предлогов, страдательных конструкций, строгое соблюдение языковых норм, отсутствие внеязыковых элементов) [41].

Устная речь и письменная речь различаются по характеру адресата. Письменная речь часто готовится для виртуального восприятия: адресант не видит адресата, но может представить его – и наоборот. Реакция читателя не действует на письменную речь, а реакция собеседника играет большую роль в устной речи. Потому что общение происходит при непосредственном участии

говорящих, и говорящие видят друг друга, т.к. устная речь обычно зависит от того, как ее воспринимают. Реакция одобрения или неодобрения от диалога слушателей (их улыбки и смех) – все воздействуют на характер речи, ее изменение зависит от реакции слушателей. Говорящие создают и производят свою речь без подготовки. Они параллельно принимают во внимание содержание и форму. Пишущий возвращается к написанному тексту для внесения изменений и исправлений. Устная речь отличается от письменной речи по характеру восприятия. Письменная речь опирается на зрительное восприятие. Во время чтения читатель может перечитать непонятное предложение много раз и делать выписки, уточнить значения отдельных слов, наконец проверить в словаре, правильно ли понимает термины. Устная речь воспринимается на слух при отсутствии зрительных опор. Чтобы ее воспроизвести снова, надо использовать специальные технические средства. Поэтому устная речь должна быть построена и организована таким образом, чтобы слушатели сразу понимали смысл речи и легко воспринимали содержание [19, с. 113].

Письменная форма речи тяготеет к кодифицированному языку, хотя существуют такие жанры письменной речи, например: заявления, письма, докладные, объявления и т.д., в которых может быть отражен разговорный язык и даже просторечие. В устной форме речь делится на три группы по стилистическому отношению: нормированная (кодифицированная) речь, разговорная речь, просторечие. Каждая из этих разновидностей характеризуется особыми коммуникативными и стилевыми признаками [54, с. 92].

2.2. Интерпретация текстов СМИ иностранными учащимися: практический аспект

2.2.1 Ошибки восприятия письменного текста

Восприятие речи представляет собой целостный и глобальный процесс, только оно может стать дискретным в случае затруднений читающего, но это процесс не элементный. У зрелого читателя оно никогда не бывает побуквенным, как элементы выступают морфемы, реже – слоги [48, с. 256].

Зрительное восприятие слова представляет собой узнавание, то есть существует соотнесенность с определенным значением. Но для этого необходимо создать слухо-моторный образ графического слова, затем слова сохраняются в долговременной памяти в первом месте как слухо-моторные комплексы, наделенные определенным значением. Поэтому зрительное восприятие всегда сопровождается воспринятым проговариванием, при беглом чтении про себя оно осуществляется во внутренней речи и носит свернутый характер [51, с. 23].

Другая сторона процесса чтения – осмысление – не поддается прямому наблюдению, поэтому о нем судят опосредованно часто по результатам чтения, а также на основании данных, полученных при анализе восприятия. В процессе смысловой переработки читающий не просто устанавливает факты, изложенные в тексте: он выделяет из них наиболее главные (существенные), обобщает их, соотносит друг с другом (организует), дает им оценку, а также интерпретирует их, в связи с ними приходит к определенным выводам [48, с. 258].

В лингвистике текст долгое время понимался как «произведение речи, зафиксированное на письме». Во второй половине 20 века интересы языкознания переместились в сферу коммуникации. Критерий письменной фиксации текста стал необязательным. Появился ряд пограничных дисциплин, одной из которых является психолингвистика. В качестве своей задачи она

ставит исследование процессов и механизмов речевой деятельности: порождения, восприятия и понимания речевых высказываний. В психолингвистических исследованиях (А.А. Леонтьев, Т.В. Ахутина-Рябова, И.А. Зимняя, Р.М. Фрумкина и др.) подчеркивается сложность и многоплановость процессов восприятия и понимания текста, их тесная взаимосвязь. Данные процессы рассматриваются как две стороны одного явления - процессуальная и результативная [17, с. 53].

В работах, посвященных анализу данной проблемы, выделяется несколько уровней восприятия текста: сначала реципиент воспринимает знаковую или звуковую форму текста, затем переходит к уровню понимания смысла высказывания, от него – к уровню восприятия текста как целостной структуры. Связывание различных элементов текста в целое при его восприятии происходит в результате последовательного перемещения внимания реципиента от одного относительно законченного элемента к другому. В ходе восприятия смысловые элементы текста могут заменяться читателем на эквивалентные элементы собственного смыслового поля. Вариативность восприятия и понимания одного и того же текста объясняется психологическими причинами. В первую очередь сюда следует отнести проявления мотивационной, когнитивной и эмоциональной сфер личности: те потребности, мотивы и цели, которые побудили человека обратиться к данному тексту; эмоциональный настрой в момент восприятия текста; степень концентрации внимания на воспринимаемой информации и т. д.

Как И.А. Зимняя указывает, результатом процесса осмысления текста является понимание. Учитывая процесс понимания текста, А.А. Леонтьев представляет понятие образа содержания текста. Образ содержания текста обычно обозначает процесс понимания, рассматривая содержательный аспект, то, что стоит за текстом: мир идей, событий, чувств и т.д. Понятным является то, что может быть иначе выражено. Другими словами, если текст хорошо понимается, то передача смысла текста может быть в любой другой форме: парафразы, пересказа, перевода на другой язык, реферата и т.д.

Восприятие и понимание иностранного текста может осложнять явление интерференции. При этом новые языковые явления воспринимаются с помощью родного языка, что приводит к ошибкам восприятия и понимания.

Чаще всего работа с текстами направлена на повышение умения воспринять речевое сообщение. В этом случае условия восприятия могут быть разными. При аудировании студенты слушают текст в ограниченном времени и при отсутствии зрительных опор. При чтении студенты читают текст с помощью зрительного восприятия. Время чтения является ограниченным. Время чтения строго не ограничено, поэтому существует возможность читать текст несколько раз.

Как А.Н. Леонтьев пишет, умение представляет собой общее действие, которое может выполняться человеком в различных конкретных условиях. Поэтому, независимо от встречающейся задачи – слушать или читать текст – понимание текста должно происходить по ходу восприятия.

2.2.2 Трудности, возникающие у китайских учащихся при восприятии иноязычных текстов

В настоящее время тесные связи Китая и России приводят к постоянному увеличению количества китайских студентов, изучающих русский язык. Массовое изучение русского языка ставит вопрос о применении этнометодического подхода при обучении русскому языку. Однако для полноценного использования такого подхода необходимо выявить те проблемы, которые возникают именно у китайских студентов при восприятии изучении языка вообще и восприятии текста в частности. В рамках данной работы мы исследуем специфику восприятия письменных текстов публицистического стиля. Для реализации данной задачи мы провели анкетирование китайцев, обучающихся в Южно-Уральском государственном университете (2016–2017 годы). Было опрошено 50 китайских студентов в возрасте 18–34 лет. Мы проанализировали пять текстов публицистического стиля о событиях культурной и общественной жизни.

Текст 1. Сегодня стартует один из самых престижных мировых киносмотров – Каннский кинофестиваль. На Лазурный берег съезжаются знаменитости, в том числе приглашён и российский режиссёр Андрей Звягинцев. Его фильм «Левиафан» – в основной программе конкурса и считается одним из фаворитов [61].

Текст 2. На севере Китая установилась аномальная жара. В 34 городах страны температура воздуха превысила отметку в 35 градусов. Самые высокие значения зафиксированы в городе Шицзячжуан провинции Хэбэй. Там столбики термометров показывают 40 градусов. В соседних Пекине, Тяньцзине, Чжэнчжоу – примерно около 38-ми [61].

Текст 3. В Китае расследуют причины пожара в уезде Шангри-Ла. Там почти дотла выгорел старинный город Дукэ-Цзун, известный своей уникальной деревянной архитектурой в тибетском стиле.

О пострадавших не сообщается, власти эвакуировали жителей в безопасную зону. Огонь вспыхнул ночью в одном из домов и мгновенно охватил соседние постройки.

Более тысячи спасателей и добровольцев в течение нескольких часов тушили пламя, но тщетно. Уничтожено более ста жилых строений. Ущерб, по подсчетам специалистов, составил свыше 16-ти миллионов долларов. Для учёных утрата – бесценна. История Дукэ-Цзун насчитывает более тысячи лет [61].

Текст 4. На Тайване появился панда-поезд. Вагоны, окна и сиденья украшены изображением бамбукового медвежонка Юань-Цзай. Чтобы прокатиться – выстраивается очередь. Юань-Цзай всего 6 месяцев, но она уже стала народным достоянием.

Это первая панда, которая появилась на свет в тайваньском зоопарке. Детёнышу официально присвоили звание почетной жительницы Тай-бэя. Имя выбирали всем островом, в голосовании приняли участие более 70-ти тысяч человек [61].

Текст 5. На церемонии вручения «Оскара» по ошибке почтили память живого продюсера. На состоявшейся церемонии право назвать картину, одержавшую победу в самой престижной номинации "Лучший фильм", было предоставлено знаменитым актерам Уоррену Битти и Фэй Данауэй. Они вскрыли полученный конверт и заявили, что премия присуждена романтическому мюзиклу «Ла-Ла Ленд» (La La Land) режиссера Дэмьена Шазелла. Однако затем организаторы объявили, что произошла ошибка. Награда на самом деле предназначалась ленте «Лунный свет» (Moonlight) Барри Дженкинса о взрослении чернокожего подростка в бедных районах Майами [61].

Были заданы следующие вопросы:

1. Посмотрите текст без словаря. Напишите, какие слова вы не понимаете без словаря.
2. Напишите, какие грамматические конструкции вы не понимаете.

3. Посмотрите словарь. Какие слова вы проверяете в словаре? Теперь вы понимаете текст? Какие слова требуют дополнительный комментарий (вы не понимаете эти слова со словарем)?

4. Какие грамматические конструкции требуют дополнительный комментарий?

5. Напишите, о чём этот текст.

6. Переведите текст на китайский язык.

Мы провели количественный анализ участников опроса. Сколько лет вы изучаете русский язык:

А) 1–3 года: 21 человек

Б) 4–6 лет: 23 человека

В) 7–10 лет: 6 человек

Рассмотрим количественные данные по предлагаемым вопросам (см. табл. 1 – 5).

Таблица 1

Результаты анкетирования (текст 1)

Какие слова вы не понимаете без словаря	Сколько человек не понимают	Какие грамматические конструкции вы не понимаете	Сколько человек не понимают
фаворит	14	в том числе приглашён	12
стартует	10	в основной программе конкурса	11
кинофестиваль	8	один из самых престижных мировых киносмотров	9
престижных	7	считается одним из фаворитов	7
съезжаются	7	На Лазурный берег съезжаются знаменитости	5
Каннский	5		

Лазурный	5		
режиссёр	5		
Левиафан	5		
приглашён	4		
знаменитости	3		
киносмотр	2		

Таблица 2

Результаты анкетирования (текст 2)

Какие слова вы не понимаете без словаря	Сколько человек не понимают	какие грамматические конструкции вы не понимаете	Сколько человек не понимают
аномальная	19	В 34 городах страны температура воздуха превысила отметку в 35 градусов.	13
зафиксированы	13	Самые высокие значения зафиксированы	12
установилась	10	столбики термометров показывают 40 градусов	10
отметку	6	установилась аномальная жара	7
примерно	5	превысила отметку	6
Шицзя Чжуан	4	В соседних Пекине	6
столбики	4		
превысила	3		
соседних	1		

Таблица 3

Результаты анкетирования (текст 3)

Какие слова вы не понимаете без словаря	Сколько человек не понимают	какие грамматические конструкции вы не понимаете	Сколько человек не понимают
эвакуировали	19	власти эвакуировали жителей в безопасную зону	13
пострадавших	15	о пострадавших не сообщается	10
дотла	14	уничтожено более ста жилых строений	9
тибетском	13	известный своей уникальной деревянной архитектурой в тибетском стиле	8
добровольцев	12	столбики термометров показывают 40 градусов	7
уничтожено	12	в течение нескольких часов тушили пламя	5
архитектурой	11	в одном из домов	5
охватил	10		
выгорел	9		
вспыхнул	8		
тушили	8		
тщетно	7		
подсчетам	5		
охватил	3		
спасателей	3		
ущерб	1		

Таблица 4

Результаты анкетирования (текст 4)

Какие слова вы не понимаете без словаря	Сколько человек не понимают	какие грамматические конструкции вы не понимаете	Сколько человек не понимают
голосовании	17	чтобы прокатиться - выстраивается очередь.	12
бамбукового	16	окна и сиденья украшены изображением бамбукового медвежонка	9
прокатиться	16	в голосовании приняли участие	6
изображением	15	детёнышу официально присвоили звание почетной жительницы	5
выстраивается	14	стала народным достоянием	3
сиденья	11		
присвоили	9		
достоянием	8		
медвежонка	7		
украшены	3		
островом	3		
панда	1		

Таблица 5

Результаты анкетирования (текст 5)

Какие слова вы не понимаете без словаря	Сколько человек не понимают	какие грамматические конструкции вы не понимаете	Сколько человек не понимают
---	-----------------------------	--	-----------------------------

церемонии	16	одержавшую победу в самой престижной номинации	10
присуждена	12	на состоявшейся церемонии право назвать картину	7
вскрыли	11	премия присуждена романтическому мюзиклу	6
престижной	10	было предоставлено знаменитым актерам	5
номинации	9	о взрослении чернокожего подростка	2
мюзиклу	9		
предоставлено	7		
одержавшую	5		
объявили	5		
конверт	3		
знаменитым	2		
состоявшейся	2		

На основе проведенного анкетирования проведем анализ трудностей, возникших при восприятии текстов публицистического стиля. Общей трудностью является отсутствие четкой границы между звуками в слове и между словами в предложении. Затрудняет также наличие в иностранных языках таких фонем, которых нет в родном языке. В соответствии с указанным исследованием мы можем понять, что китайские студенты не понимают много слов и грамматики. Почему так много слов и грамматики они не понимают? Я думаю, во-первых, потому что китайским студентам дается русский язык недостаточно. Во-вторых, у китайских студентов редко материалом обучения является публицистический стиль. В-третьих, у двух стран есть много различий между культурами, выражения, студенты не могут найти соответствующую информацию на родном языке, не могут сделать точный

пословный перевод. В-четвертых, в текстах публицистического стиля большое место занимают элементы разговорного стиля, примеры языковой игры, которые невозможно понять, если использовать только словарь и не иметь фоновых знаний, комментария на родном языке. В-пятых, такие тексты содержат много реалий окружающего мира (например, географических), которые выражаются, как правило, именами собственными и с которыми китайские студенты не знакомы.

Как помочь китайским студентам решить эти проблемы восприятия и понимания? В этом нам помогают известные специалисты по лингводидактике и методике обучения иностранным языкам. Например, рассматривая читательские стратегии на иностранном языке, И.А. Зимняя к ним относит [17, с. 72]:

- 1) определение цели чтения;
- 2) планирование последующих действий;
- 3) постановка вопросов о тексте;
- 4) компрессия содержания;
- 5) повторное чтение;
- 6) проверка понимания;
- 7) перепроверка ложно понятого текста;
- 8) рефлексия по поводу текста.

Согласно С. В. Поляковой, некоторые исследователи думают, что обозначение смыслового восприятия можно быть в том числе рядом процессов. Необходимо принимать внимание, что обособленно ни один из процессов не отражает чтение – восприятие. Только они предлагают точное число процессов в комплексе, необходимом для свободного чтения. Представляется комбинация следующих процессов, в том числе для понятия «свободное чтение»: стремительный, эффективный, интерактивный, стратегический, гибкий, целенаправленный, оценивающий, смысловоспринимающий, изучающий и лингвистический процессы.

Кроме того, как замечает Е. И. Пассов, в отечественной и зарубежной психологии чтения на иностранном языке выделяют такие направленности: «аналитическое чтение», «интенсивное чтение», «чтение вслух». Коммуникативное (зрелое чтение) играет большую роль в обучении иностранному языку. Зрелое чтение предполагает автоматичность техники чтения, высокий уровень развития рецептивных лексико-грамматических навыков, что обеспечивает направленность внимания на содержание читаемого, гибкость приемов, адекватных задаче чтения [37, с. 27].

Таким образом, проблема студентов при восприятии иностранных текстов заключается в том, что они автоматически зазубривают их. Причиной этого служит незнание студентами тех действий и техник, которые способствуют пониманию иностранного текста. Такая ситуация приводит к проблемам в дальнейшей самостоятельной работе студентов. Студенты, перерабатывая информацию, должны использовать оптимальную для себя модель чтения и, зная, как правильно ее применить, уметь точно обработать материал текста. Зная правильную последовательность действий при чтении иностранного текста, студенты наиболее полно усвоят иностранный текст.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Интерпретация – это установление системы объектов, составляющих предметную область значений базовых терминов исследуемой теории и удовлетворяющих требованиям истинности ее положений. Восприятие – это результат деятельности системы анализаторов. Восприятие устных и письменных текстов различается. Во-первых, письменный текст мы воспринимаем зрительно, глазами, поэтому сама организация его должна помогать нам воспринять текст так, как хочет автор. Во-вторых, письменное высказывание не рассчитано на немедленную реакцию адресата. Он отделен от читающего временем.

Основные ошибки при восприятии письменного текста связаны с его непониманием иностранными учащимися, поскольку новые языковые явления воспринимаются сквозь призму навыков работы с родным языком (что и ведёт к ошибкам восприятия). Трудности китайских учащихся при чтении публицистического текста обусловлены рядом причин: 1) недостаточный уровень владения языком; 2) отсутствие знаний о речевых особенностях публицистического стиля; 3) культурные различия между странами и языками, которые приводят к существованию безэквивалентной лексики; 4) большая роль элементов разговорного стиля, языковой игры в текстах публицистического с тиля; 5) наличие большого количества имен собственных, отражающих реалии окружающего мира (например, географические наименования).

Пути преодоления названных трудностей связаны с целым комплексом упражнений, специальным алгоритмом работы, направленным на выбор правильной стратегии при чтении разных типов, что приведет к пониманию текста и адекватной его интерпретации.

ГЛАВА 3. Перевод как способ интерпретации иноязычного текста

3.1 Перевод как вид речевой деятельности

3.1.1 Виды речевой деятельности в системе изучения русского языка как иностранного

Понятие «речевая деятельность» (РД) лежит в основе «коммуникативной деятельности человека». Данное понятие связано с первоначальной концепцией «активной деятельности» в качестве активной иерархии процесса понимания информации и взаимодействия с производством речи, необходимое для достижения социальных и коммуникативных целей. Деятельность – это многоканальный процесс макровзаимодействия между людьми, опосредующий их взаимодействие с окружающей средой. Основная форма взаимодействия – осуществляемая посредством общественно-исторически отработанных вербальных средств и открываемая в общении в речевой деятельности, называется «вербальное общение». Речевая деятельность как реализация общественно-коммуникативной деятельности людей в процессе их коммуникация, так как она характеризуется активностью всех психического содержания [10, с. 59].

В последнее время больше иностранных студентов изучают русский язык, чем раньше. У иностранных студентов много проблем, связанных с изучением иностранного языка, все чаще говорится о «речевой деятельности на иностранном языке», «иноязычной речевой деятельности» и т. д. Виды речевой деятельности образуются в процессе обучения иностранному языку в школе или в вузе. Традиционно различают следующие виды речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение, письмо, перевод.

Аудирование – рецептивный вид речевой деятельности; это слушание с пониманием, самостоятельный вид речевой деятельности, который труднее, чем разговор, чтение и письмо.

Говорение – продуктивный вид речевой деятельности, посредством которого совместно с аудированием осуществляется устно-речевое общение.

Чтение – это процесс активной вид речевой деятельности по восприятию и переработке информации, графически закодированной по системе того или иного языка.

Письмо – экспрессивный вид речевой деятельности, заключающийся в кодировании информации при помощи графических средств языка. Умение писать означает умение графически правильно изображать буквы алфавита, следуя орфографическим норм; формулировать свои мысли в письменной форме.

Перевод – владеющий мотивированной и целевой системой, перевод включает в себя функционирование единого мыслительного механизма, при этом «в основе переводческой деятельности лежат универсальные механизмы речепорождения и речевосприятия» [30, с. 93].

Деятельность в большинстве случаев употребления определяется как «целесообразно практическое, преобразующее воздействие субъекта на объект, в ходе которого изменяются как внешний объект, так и воздействующий на него субъект» [25, с. 203].

В деятельности следует выделить следующие важные моменты: 1) активность; 2) деятельность (это не просто активность, а целенаправленная активность, бесцельная деятельность не является деятельностью, характер деятельности не в потреблении, а в созидании).

Если учитывать указанные условия в анализе характеристик деятельности, перечисленных в типах речевой деятельности, мы получаем следующее:

1. При говорении и письме субъекту деятельности цель заранее известна, т.к. это продуктивные виды РД. При чтении и слушании цель иная, она обозначается только после завершения соответствующих речевых актов.

2. Процессы чтения и слушания заключаются не в формировании и развитии собственной идей и конкретных сценариев, основная

направленность этих видов РД – реконструкция смыслового содержания, Таким образом, чтение и слушание – это не порождение речи, а реакция на внешние раздражители, отраженное действие. И чтение и аудирование по критерию «саморазвитие – реактивность» не может относиться к категории деятельности [18, с. 53].

Говорение и слушание неотделимы друг от друга, связаны как стороны диалектического процесса: первичный, активный процесс и вторичный, пассивный. Поэтому слушание и чтение не могут определяться как самостоятельный вид речевой деятельности.

Чтобы дать объективную характеристику видов РД, надо хорошо различать мышление как процесс или мышление как деятельность. Основной механизм мышления в процессе происходит в большинстве случаев автоматически, тогда как на индивидуальном, деятельностном уровне мышление в значительной степени сознательно отлаживается человеком. Мышление как деятельность обычно связано с индивидуальной стороной (мотивами, целями и т.д.). Мышление как процесс и мышление как деятельность человека имеют ряд различий, но в то же время тесно связано. Мышление – это неосознанная функция человеческого мозга, в этом случае все макровзаимодействие человека с внешней средой является мыслительным процессом [58, с. 34].

Разбирая отношения между мышлением и языком, надо принимать во внимание то, что появление рационального мышления относится к более раннему периоду, чем развитие речи, возникновение рационального мышления предшествует развитию речи. Но с появлением речи она объединяется с мышлением. Как известно, мышление субъекта является деятельностью, а изучение иностранного языка соотнобразуется с обучением в рамках деятельностной концепции. В соответствии с утверждением, что не существует отдельных независимых видов речевой активности, но только единая речемышлительная деятельность, нет оснований, чтобы назначить соответствующие отдельные для каждого типа иностранного языка

обязательства [47]. Такой вывод позволяет по-иному рассматривать процесс преподавания иностранного языка.

3.1.2 Общая характеристика перевода как вида речевой деятельности

Перевод является специфической речемыслительной деятельностью. Вид речевой деятельности включает в себя системы мотивов и целей, перевод включает в себя функционирование единого мыслительного механизма, при этом «в основе переводческой деятельности лежат универсальные механизмы речепорождения и речевосприятия» [49, с. 46]. Его особенности отражаются в способах реализации этих всеобъемлющих механизмов. Без готового набора соответствий «значение – смысл – значение» для переводчика, и он проводит последовательный выбор из целого ряда возможностей разного типа в процессе деятельности. В то же время он производит сложные мыслительные операции, которые опираются на его собственные лингвистические и когнитивные знания. Одновременно процесс перевода носит целостный характер и обязательно подчеркивает одновременность выполнения всех операций.

При характеристике видов речевой деятельности возникает необходимость более четкого определения нашего понимания самого явления «речевая деятельность» (РД). Эта необходимость вызвана несколько противоречивой ситуацией, при которой, с одной стороны, активно и успешно разрабатывается теория речевой деятельности, а с другой – остается не снятым утверждение, что «строго говоря, речевой деятельности, как таковой, не существует. Есть лишь система речевых действий, входящих в какую-либо деятельность – целиком теоретическую, интеллектуальную или частично практическую» [30, с. 203]. Согласно развиваемой в данной работе точке зрения, речевая деятельность представляет собой активный и целенаправленный процесс, опосредованный, чтобы определить ситуацию общения и взаимодействия и взаимного влияния между людьми. Речевая деятельность людей может включаться в более широкую деятельность (например, социального и промышленного (труда), когнитивной деятельности). В то же время она может быть индивидуальной деятельностью.

Это связано с тем, что каждый вид РД имеет «свое профессиональное воплощение». Например, речевая деятельность говорения определяется как профессиональные лекторы, письмо определяется как писатели, перевод определяется как деятельность перевода. В этих случаях речевая деятельность не только используется для достижения соответствующих мероприятий в области коммуникации, а также понимается как профессиональная деятельность людей. Таким образом, речевая деятельность на иностранном языке должна позиционировать себя как форму, чтобы завершить и решить все характеристики деятельности. Мышление часто составляет основу деятельности других людей, оно предшествует межличностному общению, играя роль «черновика», это подготовка, самоанализ, обеспечивающие правильность последующего выполнения таких видов речевой деятельности, как говорение, письмо [45, с. 203].

Рассмотрим, что объединяет и что отличает виды РД по этим параметрам. По характеру речевого общения речевая деятельность дифференцируется на виды устного общения и письменного общения. К видам РД, осуществляющим непосредственное устное общение, относятся говорение и слушание. Отмечается генетическая предрасположенность к этим видам РД, т.к. физическое развитие предполагает общение. Но следует отметить, что изучение языка не повторяет полностью формирование и пути развития родного языка.

Чтение и письмо – более сложные виды речевой деятельности. Они нуждаются в специальном целенаправленном обучении. Трудно освоить чтение и письмо, потому что они отражают самый сложный уровень – внешний письменный. Эти типы РД в процессе обучения иностранному языку являются самостоятельной, более сложной задачей обучения [3].

Роль коммуникации в виде РД определяется его активностью и реакционной способностью. Говорение и письмо являются начальным процессом коммуникации, они способствуют слушанию и чтению. Слушание и чтение предполагают пассивную реакцию, в то же время они

характеризуются определенными условиями. Л. В. Щерба отмечал, что эти процессы являются внутренней деятельностью меньше, чем, например, процесс говорения.

По направленности осуществляемого человеком речевого действия на прием или выдачу речевого сообщения виды РД определяются как рецептивные и продуктивные. Посредством рецептивных видов РД (слушания, чтения) человек осуществляет прием и последующую переработку речевого сообщения. Посредством продуктивных видов РД (говорения, письма) человек осуществляет формы этого мышечного, кинестетического контроля от органов артикуляции и от руки [34].

С мышечной «внутренней» обратной связью продуктивные виды РД регулируются и «внешней» слуховой обратной связью в говорении и «внешней» зрительной обратной связью в письме. При этом, отмечая преимущества пространственного зрительного восприятия по сравнению с необратимым во времени слуховым восприятием, подчеркнем большую произвольность и контролируемость письма субъектом деятельности, по сравнению с говорением. Эта особенность письма должна быть учтена при обучении этому виду РД на иностранном языке.

В обоих рецептивных видах РД – слушании и чтении – обратная связь осуществляется по внутренним каналам смысловых решений, механизм которых недостаточно ясен. При этом если эффект чтения в процессе обратной связи более или менее выявляется в регрессивных движениях глаз и фиксациях, то при слушании этот эффект вообще не наблюдается и нет контроля. Это свидетельствует о том, что слух является более трудным, чем чтение. Поэтому при кажущейся легкости обучения слушанию на иностранном языке его целенаправленное формирование как вида РД представляет достаточно большую трудность [52, с. 43].

При голосовой активности (слушание и чтение) существует необходимость иметь восстановление, реконструкцию, формирование и развитие идей других для себя. В переводе предметом являются мысли других

людей, но эти мысли должны быть воссозданы самостоятельно от себя. В этом виде РД смысл воспринятой фразы или сообщения является «замыслом» собственного высказывания, который может быть сформулирован с большей или меньшей точностью по сравнению с формулировкой замысла исходной фразы. Поэтому как вида РД специфичность и сложность предмета перевода заключается в том, что чужая мысль не только воссоздается, формируется, но формулируется. Важно отметить, что если в рецептивных видах используется только внутренний способ формирования и формулирования мысли (внутренняя речь) посредством как индивидуального, предметно-схемного кода, так и посредством языковой системы, то в переводе используется обязательно и внешний (письменный или устный) способ (то есть внешняя речь). При этом если во всех других видах РД осуществляется формирование и формулирование мысли (своей или чужой), то в переводе осуществляется и переформулирование [28].

Переформулирование обязательно включается во внутренний механизм перевода, но с разной степенью осознанности (автоматизированности) и, что самое главное, в разных точках, моментах этого процесса. Переход от воспринимаемой внешней речи к ее проговариванию, затем переход к внутренней речи на этом языке, ступень собственно перевода – переключение на внутреннюю речь второго языка, последние две ступени – переход к проговариванию на воспроизводимом языке и от него – к внешней речи. По характеру различного сочетания этих ступеней он выделяет 16 видов устного перевода. Но в этой схеме открытым остается вопрос локализации, переключения и перехода от одного звена к другому [35].

Определив характеристики каждого вида речевой деятельности, мы обобщаем основные характеристики речевой деятельности. Как всякая деятельность человека, речевая деятельность определяется целым рядом характеристик и прежде всего структурной организацией и предметным содержанием. Также речевая деятельность человека обуславливается функционированием его восприятия, мышления, памяти, которые выступают

в качестве психологических механизмов РД. Речевая деятельность характеризуется также единством внутренней и внешней стороны и единством содержания и формы ее реализации [53, с. 79].

Говоря о структурной организации РД, прежде всего мы должны отметить, что деятельность человека и речевая деятельность определяются трехфазностью своей структуры. Структура включает в себя побудительно-мотивационную, ориентировочно-исследовательскую и исполнительную фазы. Первый этап – сложное взаимодействие мотиваций и будущей реализации в результате достижения оперативных целей. В то же время это основной источник общей активности личности. Как подчеркивает А.Н. Леонтьев, «это является необходимым условием для любой деятельности или необходимости. Сама по себе потребность, однако, не может определить конкретную направленность деятельности» [55, с. 26].

3.2 Перевод текстов СМИ иностранными учащимися: практический аспект

3.2.1 Типичные ошибки при переводе публицистического текста

Перевод – многомерное явление, оно может быть разных типов (устные и письменные), а также может включать в себя работу с различными стилями и жанрами текста. В связи с этим существует классификация ошибок устного и письменного перевода. Можно говорить о публицистическом или техническом тексте в концепции ошибки, типологии ошибок. Классификации могут сосредоточиться на оценке перевода, включать в себя анализ результатов, отражение процесса перевода и возможные причины ошибки [57, с. 196].

Перевод является практикой межъязыковой деятельности, процесс перевода учитывает не только культурные и исторические изменения языка, различные реалии жизни, но и столкновения языков, барьеры в понимании. Указанные различия и разнообразие в переводе требуют отдельного анализа. В данной работе мы анализировали типичные ошибки при переводе. Авторы классифицируют ошибки по-разному. Исходя из общей обстановки ошибки делятся на два типа:

- субъективные, т.е. появляются в результате недостаточной квалификации переводчика;
- объективные, «закономерные», т.е. они оказываются следствием интерференции другого языка [4, с. 23].

Рассмотрим некоторые типичные ошибки.

1) Ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала. Эти ошибки указывают на совсем другую ситуацию, по сути, вводят в заблуждение, они возникают из-за непонимания оригинального смысла текста, в таких случаях смысл становится расплывчатым и неточным. В большинстве случаев эти ошибки относительно легко сравнить с оригиналом перевода для обнаружения. Как правило, очень легко увидеть и

причину ошибки: неверная передача реалий первоначального текста, о которых все знают, отсутствие технической информации, необходимой для исходных единиц, неправильное понимание грамматики и лексики исходного языка.

2) Лексические ошибки – ошибки из-за неправильного использования лексической единицы, особенно при наличии контекстуального значения, а также нарушение совместимости языкового перевода. Лексическая ошибка возникает из-за различий в лексических системах русского и китайского языков [56, с. 62]. Лексические единицы этих двух языков имеют разное смысловое наполнение. Иногда слова совпадают в значениях полностью, но ещё совпадают лишь частично, в каких-то отдельных значениях. Сложность для переводчика представляет выбор лексического соответствия в китайском языке, когда известные синонимы не являются равнозначными, а фактически когда он имеет дело с разными китайскими словами, которые по-русски выражены одним словом. В такой ситуации переводчик сталкивается с многозначным русским словом. Например: На севере Китая установилась аномальная жара (текст 2). Слово «установиться» на китайский переводится так: "(季节、天气、道路等)稳定下来, 固定下来 (不再有变化)". Но во фразе слово *установилась* не может так переводиться, потому что китаец никогда так не скажет. Во фразе «аномальная жара» русский думает, что это значит «необычная» жара. На практике «аномальная жара» означает очень жаркую погоду, когда температура выше 35°C, по-китайски "高温".

3) Грамматические ошибки – нарушение правил грамматики, не приводящие к искажению первоначального смысла [27, с. 52]. Ошибки в области грамматики, возникающие при переводе с родного языка на иностранный, обусловлены различными грамматическими системами рассматриваемых языков. В грамматических ошибках, возникающих в связи с переводом с родного языка на иностранный, рассматривается система грамматики в соответствии с выражением грамматических значений, синтез различных языков. Когда существует разница между воздействием внешней

структуры родного языка на синтаксис иностранного языка, возникают помехи синтаксиса. Это приводит к различным грамматическим ошибкам. Например: На Лазурный берег съезжаются знаменитости, в том числе приглашен и российский режиссер Андрей Звягинцев [61]. Словосочетание «в том числе» по-китайски значит "包括什么在内", и если переводчик только знает словосочетание «в том числе», он думает, что здесь «и» – союз "和、并", тогда он переведет эту фразу на китайский. "在蔚蓝的海岸边汇聚受邀的名人并且包括俄罗斯的导演安德烈·萨金塞夫", это не правильно.

4) Стилистические ошибки – использование слова, конструкции или стилистического средства, не соответствующих по своим функционально-языковым свойствам той жанрово-стилистической разновидности текстов, к которой принадлежит перевод [39]. Например: Сегодня стартует один из самых престижных мировых киносмотров – Каннский кинофестиваль [61]. Здесь «один из самых престижных мировых киносмотров» это структура «один из кого-чего», тогда переводчику надо обладать богатством знаний, иначе он не может переводить правильно.

5) Орфографические ошибки – ошибки в правописании слов [46]. Одной из ошибок, часто встречающихся у русских переводчиков, является смешение омофонов, то есть слов, которые произносятся одинаково, а пишутся по-разному. Данный тип ошибки возникает из-за невнимательности переводчика и нежелания лишний раз свериться со словарем. В результате орфографическая ошибка ведет к смысловой. Например, «им надо вернуться», и «они вернуться». Если у переводчика аудирование на низком уровне, то трудно понимать эту фразу.

6) Ошибки в порядке слов перевода. Одной из больших ошибок при переводе с русского на китайский является нарушение порядка слов в предложении. Причина этого – различие структур русского и китайского предложения. В русском предложении порядок слов является свободным, это значит, что не существует строго закрепленного места в предложении [23, с.

142]. В отличие от русского, в китайском предложении порядок слов определенный. В предложениях русского языка место подлежащего и сказуемого можно менять, но в китайском предложении место подлежащего и сказуемого нельзя менять. Например: Сегодня стартует один из самых престижных мировых киносмотров – Каннский кинофестиваль [61]. Здесь во фразе «один из самых престижных мировых киносмотров» есть Р.п., и переводчику нужно обратить внимание на порядок слов.

7) Общие логические нарушения – погрешности против фоновых знаний читателя о мире вообще. Появляются тогда, когда автор перевода не задумывается, насколько выбранные им языковые средства подходят для решения данной переводческой задачи или насколько перевод логически непротиворечив в языковом плане. Например: Его фильм «Левиафан» – в основной программе конкурса и считает одним из фаворитов [61]. В газете автор так переводил "他的电影《利维坦》在竞争中被认为是获奖热门", но я думаю, так переводить лучше: "在本次参展作品中, 他的电影《利维坦》被认为是获奖热门".

8) Ошибки в употреблении имени существительного собственного. Китай и Россия имеют разные названия – имена собственные, не только переносное значение слова, но и прямое значение слова. Поэтому переводчик выберет метод перевода в соответствии с практиками. Например: В тексте «В шёлках или в «Прада» автор Ольга Корней так пишет: «который называются «Шёлковый рынок», здесь «Шёлковый рынок» – магазин в Пекине, который называется "秀水街", но здесь перевести на китайский "秀水街", тогда читатель не может вспомнить сферы рынка, поэтому автор переводит прямо " 丝綢市场", теперь возможно ясное понимание.

Таким образом, к собственно переводческим ошибкам, переводческим ошибкам в узком смысле, относятся ошибки, приводящие к несоответствию содержания перевода оригиналу. В широком смысле к сфере перевода относят ошибки, которые включают ошибки, снижающие качество перевода как

самостоятельного текста и нарушающие другие нормативные требования к переводу. Для грамотного перевода необходимо чтение аутентичных текстов, чтобы привыкнуть к формам выражениям лексического и грамматического значения в китайском языке, а также погружение в культуру, отражаемую языком. То же самое правило работает и по отношению к русскому языку. Это необходимо для повышения скорости и точности перевода, устранения ошибок, связанных с реалиями культурной и политической жизни.

3.2.2 Трудности, возникающие у китайских учащихся при переводе русскоязычных текстов

Китайские учащиеся считают высоким этапом изучения русского языка чтение текстов. Им надо часто читать русские тексты, потом они должны переводить русскоязычный текст на китайский язык. Процесс чтения русского текста является путем к пониманию русской национальной культуры. Трудности при переводе русскоязычных текстов возникают у китайских учащихся из-за разницы языков и культур, а также из-за недостаточно развитой у студентов технологии перевода.

Как мы знаем, перевод является очень сложной практикой, он имеет свои собственные законы и теоретическую базу. Остановимся более подробно на трудностях, возникающих у китайских учащихся при переводе русскоязычных текстов:

1. Трудности из-за языковых привычек, мышления и культурных практик и других различий. В русском и китайском языках много различий, обусловленных разными языковыми традициями и привычками. Мы часто обнаруживаем, что слова, выражающие одинаковое значение, в разных языках имеют разные коннотации. Например, "红茶" переводится на русский язык «чёрный чай» (黑茶). «Дракон» (龙) – в русской мифологии это страшный монстр, который является символом «зла» и характеризуется сильным уничижительным оттенком. Поэтому герой часто обезглавливает дракона в русском мифе. И наоборот: китайский древний дракон является символом императора нашей страны, а потому становится благородным символом. Китайцы часто говорят: «Мы потомки дракона». «Сорока» (喜鹊) в русском языке выражает «посеять рознь, сплетничать», эквивалент китайской национальной культуры – «воробей» (麻雀). Кроме того, на сороку в русской культуре распространяется значение «вор», и часто это слово используется вместе с «воровка»: сорока-воровка (偷东西的喜鹊). Но сороки пользуются уважением в китайской культуре, считаются счастливым

знаком, например, китайская пословица "喜鹊枝头叫, 家有喜事到" (Сороки сидят на ветке – там будет счастливое событие в ближайшее время).

Кроме того, идиомы, сленг, пословицы и аллюзии между китайским и русским языками соответственно имеют богатые культурные коннотации, отражающие культурные различия между различными странами. Например, самовар и чай считаются символом радушного гостеприимства русского народа. В России впервые самовары появились в 18-м веке. Один из главных городов происхождения самовара – Тула (图拉), которая имеет хорошую репутацию «капитала самоваров». Если китайские студенты не знают смысл слова, то они не поймут следующие русские пословицы: «Со своим самоваром в Тулу не ездят» (去图拉不必带着自己的茶炊). Это эквивалент китайской пословицы "带着瓷器去景德镇" [3, с. 227]. Мы считаем, что одинаковое значение создается с помощью разных слов. Если китайские студенты не заметят эти различия в переводе, они неправильно поймут смысл текста.

2. Трудности из-за технического уровня самого переводчика. Культурные и языковые различия вызывают много проблем в русско-китайском переводе по объективным причинам, но нельзя игнорировать ошибки собственно из-за переводчика. Как мы знаем, русский язык богатый и сложный, для него характерны род, число, падеж. Китайские студенты считают, что в русском языке сложная грамматика. Например: Сегодня стартует один из самых престижных мировых киносмотров – Каннский кинофестиваль. Если студенты знают русский язык нехорошо, они не могут правильно переводить это предложение, потому что для них структура «один из...» сложная, и они не могут понять «один из самых престижных мировых киносмотров».

В русском языке «шляпа», за исключением основного значения, означает «слабый и некомпетентный человек». В китайском языке «шляпа» никогда не вызывает те же ассоциации. Когда русские шутят, часто говорят: «Я шляпа». Это предложение трудно для восприятия начинающих. «Не всё

коту масленица, будет и великий пост»: если китайские студенты не знают праздник Масленица, потом они не поймут смысл предложения.

Понимание и выражение давно считаются двумя ключевыми шагами для процесса перевода, понимание является предпосылкой выражения и основой для правильного перевода; выражение является ключом к переводу (чтобы целевые читатели правильно поняли оригинал).

3. Для того чтобы избежать вышеупомянутых проблем процесса чтения и перевода, китайским студентам следует стремиться к улучшению их личного знания и культурного обогащения, т.е. китайским студентам нужны твердые языковые навыки и квалифицированные навыки перевода, необходимо расширять свои знания по теории и методам перевода. Китайские студенты должны изучать русский язык в любом месте и в любое время, и обращать внимание на аутентичное владение языком. Они могут читать тексты в оригинале, много слушать радио на русском языке, особенно русские статьи и отчеты. Стараться выяснить, как русские выражают то или иное значение, используют русский язык. Не менее важной практика, т.к. необходимо повысить уровень перевода на практике. Так, студентам рекомендуется более тщательно относиться к анализу слов и выражений, отражающих реалии чужой культуры и быта, учитывать позицию автора текста и языковую традицию, при отборе слов ориентироваться на стиль текста и структуру предложения.

4. Особенности мыслительной деятельности переводчика. У каждого человека есть своя среда жизни и свое воспитание, что приводит к их мировоззрению, взглядам на мир и жизнь, разным ценностям. Таким образом, каждый человек имеет свои собственные идеи, способ мышления. И разнообразие способов мышления влияет понимание переводчиком специфики работы по переводу. Как мы видим в опросе, разные студенты дают разные варианты. Например: «В 34 городах страны температура воздуха превысила отметку в 35 градусов».

Один студент так переводил: 我国的34个城市多日来持续高温, 突破35度。

Другой студент так переводил: 超过35度的高温天气分布于我国的34个城市。

В этих примерах мы можем обнаружить, что первый студент обратил внимание на “我国多个城市”, он сначала сказал «сфера города», потом сказал «высокая температура». А второй студент обратил внимание “35度的高温天气”, он сразу сказал «высокая температура», подчеркнул результат. Честно говоря, оба варианта верные, но отражают разный способ мышления и восприятия мира.

5. Уровень языковой подготовки. Когда иностранные студенты переводят статьи, им надо не только освоить иностранный язык, но и хорошо знать родной язык. Освоение иностранного языка помогает воспринять и понимать иностранный текст, а усвоение родного языка помогает выразить смысл текста.

Как мы видим по результатам опроса, разные студенты предлагают разные варианты. «В 34 городах страны температура воздуха превысила отметку в 35 градусов». Китайские студенты переводили фразу в четырех вариантах:

- 1) 我国的34个城市多日来持续高温, 突破35度。
- 2) 温度超过35度的高温天气分布于我国的34个城市。
- 3) 连日来我国34个城市温度达到度。
- 4) 中国的34座城市气温高达35度。

Все эти фразы правильно передают информацию о высокой температуре в 34 городах, что доказывает корректное понимание смысла, но способ выражения оказывается различным, что обусловлено знанием родного языка. Первый и второй перевод демонстрирует полное владение нормами китайского языка, тогда как для второго и третьего перевода характерны неточности и ошибки в подборе средств китайского языка.

6. Эмоциональный фактор перевода. Когда переводчики переводят что-то, они не могут быть отделены от общественной деятельности, что влияет на объективность текста. Когда переводчики переводят текст, они могут находиться под влиянием эмоциональных факторов. Каждый человек имеет свои собственные предпочтения, которые зависят от опыта, веры, эстетики, воспитания и т.д. Например, несколько студентов интересуются спортом, и когда они переводят текст о спорте, они обязательно хорошо работают, потому что они хорошо знают сферу спорта. Наоборот, если студенты интересуются техникой, но им надо переводить текст о спорте, они не смогут хорошо работать.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

1. В системе изучения иностранного языка различают виды речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение, письмо, перевод. Каждый из этих видов предполагает особенности с точки зрения рецепции и перцепции речи, с одной стороны, и задействует разные психофизиологические механизмы – с другой. По характеру речевого общения речевая деятельность делится на виды устного общения и письменного общения.

2. Перевод, обладающий системой мотивов и целей, предполагает функционирование единого мыслительного механизма, и, следовательно, в основе переводческой деятельности лежат универсальные механизмы речепорождения и речевосприятия. У переводчика нет готового набора соответствий «значение – смысл – значение», в процессе своей деятельности он осуществляет последовательный выбор из целого ряда возможностей разного типа.

3. Как мы знаем, публицистические тексты очень сложны для китайского студента. Когда они читают тексты данного стиля и переводят их на родной язык, у них возникают следующие типичные ошибки: лексические, грамматические, стилистические, орфографические, ошибки в порядке слов перевода, общие логические нарушения, ошибки в употреблении имени существительного собственного. Для грамотного перевода китайским студентам необходимо чтение аутентичных текстов, чтобы привыкнуть к формам выражения лексического и грамматического значения в китайском языке, а также погружение в культуру, отражаемую языком. То же самое правило работает и по отношению к русскому языку. Это необходимо для повышения скорости и точности перевода, устранения ошибок, связанных с реалиями культурной и политической жизни.

4. Китайские учащиеся часто читают русские тексты, которые им надо переводить на китайский язык. Перевод является очень сложной практикой.

Трудности при переводе русскоязычных текстов возникают у китайских учащихся из-за языковых привычек, мышления, культурных практик и других различий. Если у учащихся такая технология не достаточно развита, то появляется много ошибок, нарушений в процессе перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Функциональный стиль – это разновидность литературного языка, предназначенная для функционирования в определенной сфере человеческой деятельности. И каждый функциональный стиль отбирает и организует языковые средства в зависимости от задач общения. Различают пять функциональных стилей: разговорно-обиходный (функция общения); научный и официально-деловой (функция сообщения); газетно-публицистический и художественный (функция воздействия).

Публицистический стиль – это речевая деятельность в области политики и общественной жизни во всем многообразии ее значений. Основные средства публицистического стиля рассчитаны не только на сообщение, информацию, логическое доказательство, но и на эмоциональное воздействие на слушателя (аудиторию). Среди языковых особенностей публицистического стиля выделяют три группы: лексические, морфологические и синтаксические особенности. Кроме того, мы знаем, что жанровое разнообразие публицистического стиля приводит к функционированию разных жанров, например: хроника, интервью, отчет, зарисовка, обозрение, репортаж, аналитические жанры, статья, художественно-публицистические жанры, фельетон, памфлет.

Публицистический стиль является сложным стилем с разнообразными языковыми особенностями, различными сферами применения и обладающим разными функциями. Он в различной степени перекликается с каждым из остальных функциональных стилей русского языка: художественным, официально-деловым, научным. При этом публицистический стиль широко распространен как в устной форме, так и в письменной и телевизионной.

В настоящее время возрастает интерес к средствам массовой информации, люди все больше и больше смотрят телевизор, слушают радио, читают газеты, журналы, и т.д. Люди больше внимания уделяют политике и

общественной жизни, поэтому публицистический стиль все больше влияет на речевое поведение носителя языка.

Интерпретация – это установление системы объектов, составляющих предметную область значений базовых терминов исследуемой теории и удовлетворяющих требованиям истинности ее положений. Восприятие – это результат деятельности системы анализаторов.

Восприятие устных и письменных текстов различается. Во-первых, письменный текст мы воспринимаем зрительно, глазами, поэтому сама организация его должна помогать нам воспринять текст так, как хочет автор. Во-вторых, письменное высказывание не рассчитано на немедленную реакцию адресата. Он отделен от читающего временем.

Мы провели опрос китайских учащихся и выявили ошибки восприятия письменного текста. Основные ошибки при восприятии письменного текста связаны с его непониманием иностранными учащимися, поскольку новые языковые явления воспринимаются сквозь призму навыков работы с родным языком (что и ведёт к ошибкам восприятия). Трудности китайских учащихся при чтении публицистического текста обусловлены рядом причин: 1) недостаточный уровень владения языком; 2) отсутствие знаний о речевых особенностях публицистического стиля; 3) культурные различия между странами и языками, которые приводят к существованию безэквивалентной лексики; 4) большая роль элементов разговорного стиля, языковой игры в текстах публицистического стиля; 5) наличие большого количества имен собственных, отражающих реалии окружающего мира (например, географические наименования).

Пути преодоления названных трудностей связаны с целым комплексом упражнений, специальным алгоритмом работы, направленным на выбор правильной стратегии при чтении разных типов, что приведет к пониманию текста и адекватной его интерпретации.

В системе изучения иностранного языка различают виды речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение, письмо, перевод. Каждый из

этих видов предполагает особенности с точки зрения рецепции и перцепции речи, с одной стороны, и задействует разные психофизиологические механизмы – с другой. По характеру речевого общения речевая деятельность делится на виды устного общения и письменного общения.

Перевод, обладающий системой мотивов и целей, предполагает функционирование единого мыслительного механизма, и, следовательно, в основе переводческой деятельности лежат универсальные механизмы речепорождения и речевосприятия. У переводчика нет готового набора соответствий «значение – смысл – значение», в процессе своей деятельности он осуществляет последовательный выбор из целого ряда возможностей разного типа.

Как мы знаем, публицистические тексты очень сложны для китайского студента. Когда они читают тексты данного стиля и переводят их на родной язык, у них возникают следующие типичные ошибки: лексические, грамматические, стилистические, орфографические, ошибки в порядке слов перевода, общие логические нарушения, ошибки в употреблении имени существительного собственного. Для грамотного перевода китайским студентам необходимо чтение аутентичных текстов, чтобы привыкнуть к формам выражения лексического и грамматического значения в китайском языке, а также погружение в культуру, отражаемую языком. То же самое правило работает и по отношению к русскому языку. Это необходимо для повышения скорости и точности перевода, устранения ошибок, связанных с реалиями культурной и политической жизни.

Китайские учащиеся часто читают русские тексты, которые им надо переводить на китайский язык. Перевод является очень сложной практикой. Трудности при переводе русскоязычных текстов возникают у китайских учащихся из-за языковых привычек, мышления, культурных практик и других различий. Если у учащихся такая технология не достаточно развита, то появляется много ошибок, нарушений в процессе перевода.

Таким образом, китайским студентам нужны твердые языковые навыки и квалифицированные навыки перевода, для чего необходимо расширять знания по теории и методам перевода, проводить глубокий анализ. Китайские студенты должны учить русский язык в любом месте и в любое время, обращая внимание на аутентичные выражения русского языка.

Библиографический список

1. Анастаси, А.И. Психологическое тестирование : Книга 2 / Пер.с англ.; под ред. К.М. Гуревича, В.И. Лубовского. – М.: Педагогика, 1982. – 336 с.
2. Андроников, И.Г. Слово написанное и сказанное / И.Г. Андроников. – М.: Высшая школа, 1987. –207 с.
3. Бархударов, Л.С. Что нужно знать переводчику (Тетради переводчика) / Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1978. Вып.5.
4. Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Белоручев. – М: Воениздат, 1980. 176 с.
5. Бельчиков, Ю.А. Стилистика и культура речи / Ю.А. Бельчиков. – М. : Наука, 2000. – 316 с.
6. Белянин, В.П. Психологическое литературоведение. Текст как отражение внутренних миров автора и читателя. / В.П. Белянин. – М.: Генезис, 2006. – 320 с.
7. Берман, И.М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах / И.М. Берман. – М.: Издательство «Высшая школа», 1970. – 229 с.
8. Введенская, Л.А. Культура и искусство речи Павлова / Л.А. Введенская, Л.Г. Ростов. Дону.:, 1999. – 23с.
9. Введенская, Л.А. Русский язык и культура речи / Л.А. Введенская, Л.Г. Павлова, Е.Ю. Кашаева. – Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 515 с.
10. Виноградов, В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие / В.С. Виноградов. – М.: КДУ, 2006. 240 с.
11. Глухов, В.Г. Психолингвистика // Теория речевой деятельности / В.Г. Глухов. – М., 2007. – 36 с.
12. Горшков, Л.И. Русская стилистика : учебник для вузов / Л.И. Горшков. – М. : Наука, 2001. – 361 с.

13. Десяева, Н.Д. Стилистика современного русского языка / Н.Д. Десяева, С.А. Арефьева. – М., 2008. – 259 с.
14. Журбина, Е.Ю. Теория и практика художественно-публицистических жанров / Е.Ю. Журбина. – М., 2009. – 339 с.
15. Залевской, А.А. Ментальное образование / А.А. Залевской. – М., 1980. – 75 с.
16. Земская, Е.А. Смысловой контакт / Е.А. Земская. – М., 1992. – 123 с.
17. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И.А. Зимняя. – М.: Просвещение, 2005. – 219 с.
18. Казакова, Т.А. Технология перевода / Т.А. Казакова. – М.: Высшая школа, 2005. 203 с.
19. Клычникова, З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: пособие для учителя, 2-е издание. / З.И. Клычникова – М.: Издательство «Просвещение», 1983. – 207 с.
20. Ковалева, К.И. Оригинал и перевод: два лица одного текста / К.И. Ковалева. – М., 2003.
21. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – М., 2008. – 373 с.
22. Котюрова, М.П. Стилистика научной речи / М.П. Котюрова. – М.: Наука, 2010. – 478 с.
23. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: Просвещение, 2002. 397 с.
24. Кройчик, Л.Е. Система журналистских жанров // Основы творческой деятельности журналиста / Под ред. , Л.Е. Кройчик. – СПб., 2000. – 629 с.
25. Коршунов, А.М. Диалектика социального познания // А.М. Коршунов, В.В. Мантатов. – М.: Политиздат, 1980. 731с.
26. Крылова, О.А. Лингвистическая стилистика / О.А. Крылова. – М.: Высшая школа, 2006. – 287 с.

27. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: НВИ – Тезаурус, 2000. 280 с.
28. Латышев, Л.К. Технология перевода: Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.) // Л.К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
29. Леонтьев, А.А. Психология речевого общения / А.А. Леонтьев. – М., 2000. – 236 с.
30. Леонтьев, А. А. Теория речевой деятельности / А. А. Леонтьев. – М.: Наука, 1971. – 274 с .
31. Литератор [Электронный ресурс].
URL: <http://websites.pfu.edu.ru/IDO/ffec/>
32. Любимова, Г.П. Основы анализа публицистического текста / Г.П. Любимова. – Н. Новгород, 1997.
33. Майданова, Л.М. Стилистические особенности газетных жанров / Л.М. Майданова. – Свердловск., 1987.– 452 с.
34. Модели процесса перевода URL:
http://studopedia.ru/13_9759_obshchaya-harakteristika-vidov-rechevoy-deyatelnosti-i-uchet-ih-osobennostey-v-obuchenii-inostrannomu-yaziku.html
35. Молодой учёный. URL: <http://psyera.ru/4446/perevod-kak-vid-rechevoy-deyatelnosti>
36. Паршин, А. Теория и практика перевода / А. Паршин. – М., 2001. 287 с.
37. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М.: Высш. шк., 2007. С. 25–31.
38. Пищальникова В.А. Проблема идиостиля. Психолингвистический аспект. Барнаул, 1992. 73 с.
39. Психологические особенности. URL:
<http://bibliofond.ru/view.aspx?id=531008>
40. Радио Москвы [Электронный ресурс]. URL:
<http://echo.msk.ru/news/1649016-echo.html>

41. Реферат: Проективные методики в психодиагностике URL: <http://www.bestreferat.ru/referat-54716.html>
42. Романнова, Н.Н. Стилистика и стили: учебник для вузов / Н.Н. Романнова. – М.: Высшая школа, 2009. – 526 с.
43. Русская стилистика [Электронный ресурс]. URL: <http://any-book.org/download/8139.html>
44. Салимовский, В.А. Стилистика русского языка / В.А. Салимовский, М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева. – М., 2008. – 476 с.
45. Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М., 2007. 271 с.
46. Сдобников, В.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков // В.В. Сдобников, О.В. Петрова. Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001.
47. Словарь и переводчик [Электронный ресурс]. URL: <http://infox.sg/others/news/fox-news>
48. Солсо, Р.Г. Когнитивная психология / Р.Г. Солсо. – СПб.: Питер, 2002.– М.: Высш. шк., 2007. С. 25–31.
49. Сорокин, Ю.А. Перевод как специфический вид речевой деятельности // Ю. А. Сорокин. – М.: Педагогика, 1989. – 336 с.
50. Сорокин, Ю.А. Совокупности психических и когнитивных образов / Ю.А. Сорокин. – М.:, 1997. 331с.
51. Тылец, В.Г. К психологии освоения иноязычного лингвистического опыта // Вестник Ставропольского государственного университета № 30 / В.Г. Тылец. 2002.
52. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – М.: Филология Три, 2002. 342 с.
53. Федотов, М.Н. Стилистика русского языка / М.Н. Федотов. – М.: Просвещение, 1983. – 350 с.
54. Цветкова, Л.С. Афазия и восстановительное обучение / Л.С. Цветкова. – М., 1988. – 124 с.

55. Чеботарев, Г.П. Перевод как средство и предмет обучения: научно-методическое пособие // Г.П. Чеботарев. – М., 2006. 250 с.
56. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. – М., 1978. 336 с.
57. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. 282 с.
58. Ширяев, А.Ф. Синхронный перевод / А.Ф. Ширяев. – М., 1979. 175 с.
59. Энциклопедии и словари [Электронный ресурс]. URL: <http://enc-dic.com/polytology/Pamflet-1138.html>
60. Litsoch [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litsoch.ru/referats/read/63571/>
61. 沪江俄语网URL: <http://ru.hujiang.com/zt/eyumansuxinwen/>